

Bezpečnostná dohoda

medzi vládou Slovenskej republiky

a

vládou Talianskej republiky

o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky a vláda Talianskej republiky (ďalej len „strany“), majúc v úmysle zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných priamo alebo prostredníctvom iných štátnych orgánov alebo právnických osôb alebo fyzických osôb, ktoré nakladajú s utajovanými skutočnosťami štátu druhej strany a v rámci činností, za ktoré sú zodpovedné kompetentné bezpečnostné orgány štátov strán

dohodli sa t a k t o :

Článok 1 Použitie

1. Táto bezpečnostná dohoda (ďalej len „dohoda“) predstavuje základ pre činnosti týkajúce sa, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, výmeny utajovaných skutočností medzi stranami prostredníctvom Národných bezpečnostných úradov alebo iných štátnych orgánov alebo právnických osôb a fyzických osôb v nasledujúcich prípadoch:

a) spolupráca medzi stranami týkajúca sa národnej obrany a iných otázok vzťahujúcich sa na národnú bezpečnosť,

b) spolupráca, spoločné podnikanie, zmluvy alebo iný vzťah medzi štátnymi orgánmi alebo inými právnickými osobami alebo fyzickými osobami štátov strán v oblasti národnej obrany a iných otázok týkajúcich sa národnej bezpečnosti,

c) predaj zariadenia, produktov a know-how.

2. Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky žiadnej zo strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv a nebude použitá proti záujmom, bezpečnosti a teritoriálnej integrite iných štátov.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody :

a) „utajované skutočnosti“ sú informácie, dokument alebo materiál bez ohľadu na ich formu, ktoré boli náležito označené stupňom utajenia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a ktoré je potrebné v súlade s týmito predpismi chrániť,

b) „utajovaný dokument“ je akýkoľvek záznam obsahujúci utajované skutočnosti, bez ohľadu na ich formu alebo fyzikálnu charakteristiku, zahrňujúc, bez obmedzenia, písané alebo tlačené záležitosti, karty a pásky pre spracovanie údajov, mapy, karty, fotografie, maľby, výkresy, rytiny, škice, pracovné poznámky a papiere, kópie urobené kopírovacím papierom a atramentové pásky alebo reprodukcie akýmkoľvek prostriedkami alebo procesom a hlasové, zvukové, magnetické alebo elektronické alebo optické alebo videové záznamy v akejkoľvek forme a prenosné zariadenie ADP s uloženým počítačovým pamäťovým médiom a vyberateľné počítačové pamäťové médiá,

c) „utajovaný materiál“ je akákoľvek časť strojového zariadenia, prototypu, vybavenia, zbrane, atď., robená mechanicky alebo ručne, ktorá je už vyrobená alebo jej výroba prebieha, a ktorá bola označená za utajovanú skutočnosť,

d) „bezpečnostná klasifikácia“ je označenie určujúce stupeň ochrany utajovanej skutočnosti v súlade s príslušnými právnymi predpismi štátov strán,

e) „utajovaný kontrakt“ je dohoda medzi štátnymi orgánmi a právnickými osobami alebo fyzickými osobami alebo právnickými osobami a fyzickými osobami navzájom, v ktorej sú definované ich vymáhateľné práva a povinnosti a ktorá obsahuje alebo sa týka utajovaných skutočností,

f) „kontrahent alebo subkontrahent“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať kontrakty,

g) „porušenie bezpečnosti“ je konanie alebo opomenutie konania v rozpore s vnútroštátnymi bezpečnostnými predpismi, ktorého výsledok môže vystaviť nebezpečenstvu alebo bezpečnostne ohroziť utajované skutočnosti,

h) „bezpečnostné ohrozenie“ je skutočnosť, že vedomosť o utajovanej skutočnosti bola, z časti alebo v celku, podaná osobám bez príslušnej bezpečnostnej previerky alebo krajinám, ktorým nebol udelený takýto prístup na základe dohody medzi stranami, alebo ak tu bolo riziko takého podania,

i) „personálna bezpečnostná previerka“ je kladné rozhodnutie kompetentného bezpečnostného orgánu a vychádzajúce z previerkového procesu, ktoré určuje spoľahlivosť a dôveryhodnosť osoby a potvrdzuje zhodu s inými podmienkami určenými vo vnútroštátnych právnych predpisoch,

j) „priemyselná bezpečnostná previerka“ je kladné rozhodnutie kompetentného bezpečnostného orgánu, ktoré určuje schopnosť právnickej osoby alebo fyzickej osoby uchovávať a náležite ochraňovať utajované skutočnosti a potvrdzuje zhodu s inými podmienkami stanovenými vo vnútroštátnych právnych predpisoch,

k) „potreba oboznamovať sa (need-to-know)“ je princíp, na základe ktorého prístup k utajovaným skutočnostiam môže byť udelený len osobe z pozície jej úradných povinností,

l) „kompetentný bezpečnostný orgán“ je orgán, ktorý v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi je zodpovedný za ochranu utajovaných skutočností. Takéto orgány sú uvedené v článku 7 tejto dohody,

m) „tretia strana“ je medzinárodná organizácia alebo štát, ktorý nie je stranou tejto dohody.

Článok 3 Ochrana utajovaných skutočností

1. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a praxou obe strany prijmu nevyhnutné opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa prenášajú, prijímajú, tvoria alebo vyvíjajú ako výsledok zmluvy alebo inej dohody alebo vzťahu medzi štátnymi orgánmi a právnickými osobami alebo fyzickými osobami príslušných štátov. Strany poskytnú všetkým vymieňaným, prijatým, vytvoreným alebo vyvinutým utajovaným skutočnostiam rovnakú bezpečnostnú ochranu ako majú ich vlastné utajované skutočnosti rovnakého stupňa utajenia ako je uvedené v článku 4 tejto dohody.

2. Prijímajúca strana a štátne orgány alebo právnické osoby a fyzické osoby ich štátu nepoužijú nižší stupeň utajenia pre prijímané utajované skutočnosti ani neznižia stupeň utajenia týchto skutočností bez predchádzajúceho písomného súhlasu kompetentného bezpečnostného orgánu štátu poskytovajúcej strany. Kompetentný bezpečnostný orgán poskytovajúcej strany informuje kompetentný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany o akýchkoľvek zmenách v stupni utajenia vymieňaných skutočností.

3. Dokumenty označené PRÍSNE TAJNÉ/SEGRETISSIMO môžu byť prekladané alebo kopírované len s písomným povolením kompetentného bezpečnostného orgánu štátu poskytovajúcej strany.

4. Utajované skutočnosti alebo materiál sa zničia tak, aby sa zabránilo akejkolvek možnosti obnovy utajovaných skutočností ako celku alebo jej časti.

Utajované skutočnosti a materiál označený PRÍSNE TAJNÉ/SEGRETISSIMO sa nezničia. Vráti sa kompetentnému bezpečnostnému orgánu štátu poskytovajúcej strany. V prípade bezprostredného ohrozenia môžu byť utajované skutočnosti zničené bez predchádzajúceho súhlasu kompetentného bezpečnostného orgánu poskytovajúcej strany. Kompetentný bezpečnostný orgán poskytovajúcej strany je o tom okamžite informovaný.

5. Prístup na miesta a do priestorov, kde sa vykonávajú činnosti zahrňujúce utajované skutočnosti alebo kde sa utajované skutočnosti ukladajú, je limitovaný na osoby, ktorým bola udelená bezpečnostná previerka a ktoré z dôvodu ich funkcie alebo pracovného zaradenia majú potrebu oboznamovať sa.

6. Žiadna zo strán neposkytne prijaté utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho súhlasu kompetentného bezpečnostného orgánu štátu strany, ktorá informácie poskytla.

Žiadna zo strán nepoužije túto dohodu na získanie utajovaných skutočností, ktoré druhá strana získala od tretej strany.

7. Každá strana dohliada na dodržiavanie bezpečnostných predpisov, pravidiel a praxe u právnických osôb a/alebo fyzických osôb, ktoré majú, vyvíjajú, vytvárajú a/alebo používajú utajované skutočnosti štátu druhej strany, prostredníctvom, okrem iného, kontrolných návštev.

Článok 4 Bezpečnostná klasifikácia

1. Bezpečnostná klasifikácia použiteľná na informácie vymieňané v rámci tejto dohody je:

a) pre Slovenskú republiku VYHRADENÉ, DÔVERNÉ, TAJNÉ a PRÍSNE TAJNÉ,

b) pre Taliansku republiku RISERVATO, RISERVATISSIMO, SEGRETO a SEGRETISSIMO.

2. Strany sa dohodli na vzájomnej zhode národných klasifikácií nasledovne:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	TALIANSKÁ REPUBLIKA
PRÍSNE TAJNÉ	SEGRETISSIMO
TAJNÉ	SEGRETO
DÔVERNÉ	RISERVATISSIMO
VYHRADENÉ	RISERVATO

Článok 5 Bezpečnostné previerky

1. Každá strana zabezpečí, aby osoba, ktorá pre výkon svojej funkcie alebo pracovné zaradenie má potrebu prístupu k utajovaným skutočnostiam označeným DÔVERNÉ/RISERVATISSIMO alebo vyššie, mala platnú a príslušnú personálnu bezpečnostnú previerku vydanú kompetentným bezpečnostným orgánom alebo iným úradom riadne určeným v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Personálna previerka týkajúca sa a predchádzajúca vydaniu personálnej bezpečnostnej previerky osoby, na základe ktorej jej môže byť udelený prístup k utajovaným skutočnostiam bez bezpečnostného rizika, predstavuje jej spoľahlivosť a dôveryhodnosť a potvrdzuje, že vyhovuje podmienkam stanoveným vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

3. Kompetentné bezpečnostné orgány štátov strán, berúc do úvahy príslušné vnútroštátne právne predpisy, si na požiadanie navzájom poskytnú pomoc pri previerkovom procese, ktorý sa týka a predchádza udeleniu personálnej bezpečnostnej previerky a priemyselnej bezpečnostnej previerky.

4. Strany si navzájom uznajú personálne bezpečnostné previerky a priemyselné bezpečnostné previerky vydané v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.

5. Kompetentné bezpečnostné orgány si navzájom oznámia akýkoľvek údaj týkajúci sa zmeny v personálnej bezpečnostnej previerke a priemyselnej bezpečnostnej previerke, predovšetkým v prípade ich zrušenia.

Článok 6 Poskytnutie informácií

1. Poskytnutie utajovaných skutočností tretej strane sa môže uskutočniť po písomnom súhlase kompetentného bezpečnostného orgánu štátu poskytujúcej strany, ktorá môže uložiť ďalšie obmedzenia týkajúce sa poskytnutia.

2. Každá strana zabezpečí, že utajované skutočnosti prijaté od druhej strany sa použijú len na účel, na ktorý boli takéto skutočnosti poskytnuté.

Článok 7 Kompetentné bezpečnostné orgány

1. Kompetentnými bezpečnostnými orgánmi zodpovednými za implementáciu a príslušnú kontrolu všetkých aspektov tejto dohody sú:

v Slovenskej republike:

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava 57

v Talianskej republike

Presidenza del Consiglio del Ministri
Autorità Nazionale per la Sicurezza
CESIS - III° Reparto U.C.Si.
Via di Santa Susanna, n. 15
00184 Roma
Italia

2. Za účelom dodržania rovnakých bezpečnostných štandardov každý kompetentný bezpečnostný orgán na požiadanie poskytne druhému kompetentnému bezpečnostnému orgánu informácie o bezpečnostnej organizácii a procedúrach. Za týmto účelom sa kompetentné bezpečnostné orgány dohodnú na vzájomných návštevách autorizovanými úradníkmi v oboch krajinách.

Článok 8 Návštevy

1. Návštevy priestorov, v ktorých sa utajované skutočnosti vyvíjajú, nakladá sa s nimi alebo sú uskladené, alebo kde sa vykonávajú činnosti uvedené v článku 1 tejto dohody, sa povolia len kompetentným bezpečnostným orgánom príslušného štátu návštevníkom štátu druhej strany po predchádzajúcom obdržaní písomného povolenia z tohto kompetentného bezpečnostného orgánu.

2. Kompetentné bezpečnostné orgány vytvoria a odsúhlasia pravidlá pre návštevy.

3. Každá strana zabezpečí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 9 **Priemyselná bezpečnosť**

1. V prípade, že ktorákoľvek strana, štátne orgány a právnické osoby alebo fyzické osoby svojho štátu zamýšľajú uzavrieť utajovaný kontrakt, ktorý sa bude vykonávať na území štátu druhej strany, potom strana štátu, v ktorom sa vykonávanie uskutoční, prevezme zodpovednosť za ochranu utajovaných skutočností týkajúcich sa kontraktu v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Pred poskytnutím utajovaných skutočností prijatých od druhej strany kontrahentovi alebo potencionálnemu kontrahentovi, prijímajúca strana prostredníctvom kompetentného bezpečnostného orgánu:

a) udelí príslušnú priemyselnú bezpečnostnú previerku kontrahentovi alebo potencionálnemu kontrahentovi za podmienky, že splnil všetky požiadavky na jej udelenie,

b) udelí príslušnú personálnu bezpečnostnú previerku všetkým osobám, ktorých pracovné povinnosti si vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam za podmienky, že splnili všetky požiadavky na jej udelenie.

3. Kompetentné bezpečnostné orgány strán vytvoria a odsúhlasia postupy týkajúce sa priemyselnej bezpečnosti.

4. Strany zabezpečia ochranu autorských práv, práv priemyselného vlastníctva, vrátane patentov a iných práv týkajúcich sa utajovaných skutočností vymieňaných medzi štátmi na základe príslušných vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 10 **Preprava utajovaných skutočností**

1. Utajované skutočnosti sa prepravujú spravidla prostredníctvom diplomatických, vojenských a iných kuriérnych služieb schválených kompetentnými bezpečnostnými orgánmi. Prijímajúci kompetentný bezpečnostný orgán potvrdí prijatie utajovanej skutočnosti.

2. Ak sa má prepraviť veľká zásielka obsahujúca utajované skutočnosti, kompetentné bezpečnostné orgány sa navzájom dohodnú a schvália spôsob prepravy, cestu a bezpečnostné opatrenia pre každý takýto prípad.

3. Iné schválené spôsoby prenosu alebo výmeny utajovaných skutočností technickými prostriedkami môžu byť použité, ak sa na tom dohodnú kompetentné bezpečnostné orgány.

Článok 11 **Porušenie bezpečnosti**

1. Ak došlo k porušeniu bezpečnosti, ktorého výsledkom je isté alebo predpokladané bezpečnostné ohrozenie utajovanej skutočnosti, kompetentný bezpečnostný orgán štátu, v ktorom k ohrozeniu došlo, o tom čo najskôr informuje kompetentný bezpečnostný orgán štátu druhej strany, a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zabezpečí vyšetrowanie takéhoto prípadu. Orgány štátu druhej strany budú, ak to bude požadované, spolupracovať pri vyšetrowaní.

2. V prípade, že bezpečnostné ohrozenie nastalo v tretej krajine, kompetentný bezpečnostný orgán štátu odosielajúcej strany prijme opatrenia ako v odseku 1.

3. Druhá strana je vždy informovaná o výsledkoch vyšetrowania a obdrží správu o príčinách porušenia bezpečnosti a rozsahu spôsobených škôd.

Článok 12 **Riešenie sporov**

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú predmetom rokování kompetentných bezpečnostných orgánov strán, prípadne osobitne určených zástupcov strán. Počas riešenia sporov strany zostávajú naďalej viazané záväzkami vyplývajúcimi z tejto dohody.

Článok 13 **Rôzne**

1. Vykonávanie tejto dohody nebude spravidla znášať žiadne náklady. V žiadnom prípade náklady, ktoré vznikli jednej strane, nie sú hradené druhou stranou.

2. V prípade potreby, kompetentné bezpečnostné orgány štátov strán uskutočnia konzultácie k špecifickým technickým aspektom týkajúcim sa vykonávania tejto dohody a navzájom môžu dohodnúť vydanie dodatkových bezpečnostných protokolov špecifickej povahy k tejto dohode, od prípadu k prípadu.

Článok 14 **Záverečné ustanovenia**

1. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni prijatia neskoršieho oznámenia, ktorým si strany oficiálnou cestou navzájom oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti.

Dohodu možno kedykoľvek písomne vypovedať a výpoveď nadobudne platnosť šesť mesiacov odo dňa doručenia výpovede druhej strane.

V prípade skončenia platnosti tejto dohody sa bude zaobchádzať s utajovanými skutočnosťami poskytnutými na jej základe v súlade s princípmi tejto dohody.

2. Táto dohoda môže byť menená na základe dohody oboch strán výmenou nôt diplomatickou cestou. Takéto zmeny nadobudnú platnosť po splnení rovnakých podmienok ako pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

3. Každá strana bezodkladne informuje druhú stranu o zmenách vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré by ovplyvnili ochranu utajovaných skutočností podľa tejto dohody. V takom prípade, strany prekonzultujú možné zmeny v tejto dohode. Zatiaľ budú utajované skutočnosti chránené ako je to uvedené v tejto dohode, ak nie je iná písomná požiadavka od poskytovajúcej strany.

4. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa končí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o ochrane klasifikovaných informácií a materiálov, podpísanej v Bratislave dňa 14. septembra 2000.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel príslušnými vládami, podpísali túto dohodu.

Dané v *Ríme* dňa *14. apríla 2005* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a talianskom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Slovenskej republiky



Za vládu
Talianskej republiky



ACCORDO DI SICUREZZA

tra

il Governo della Repubblica Slovacca

ed

il Governo della Repubblica Italiana

per la reciproca tutela delle informazioni classificate

Il Governo della Repubblica Slovacca ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito chiamate "Parti", al fine di garantire la tutela delle informazioni classificate scambiate direttamente o tramite altre amministrazioni dello Stato o enti pubblici e privati che trattino informazioni classificate poste sotto la giurisdizione dello Stato dell'altra Parte e inserite nell'ambito di attività che ricadano sotto la responsabilità della Competente Autorità per la Sicurezza degli Stati delle Parti, hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO 1 APPLICABILITA'

1. Il presente Accordo di Sicurezza, di seguito chiamato "Accordo" si applica in ogni genere di attività volta, in accordo con le leggi e regolamenti nazionali, allo scambio di informazioni classificate tra le Parti attraverso le Autorità Nazionali per la Sicurezza o attraverso altre amministrazioni dello Stato o enti pubblici o privati riguardanti i seguenti casi:
 - a. cooperazione tra le Parti concernenti la difesa nazionale ed ogni altra materia riguardante la sicurezza nazionale;
 - b. cooperazione, collaborazione, contratti od ogni altro rapporto tra amministrazioni dello Stato o tra enti pubblici e privati degli Stati delle Parti concernenti la difesa nazionale ed ogni altra materia riguardante la sicurezza nazionale;
 - c. vendita di equipaggiamenti, prodotti e tecnologie.
2. Il presente Accordo non ha effetto sugli impegni di ambedue le Parti che derivino da altri accordi internazionali e non è usato contro gli interessi, la sicurezza e l'integrità territoriale di altri Stati.

ARTICOLO 2 DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo:

a) **Informazione Classificata** significa:

ogni informazione, documento o materiale, indipendentemente dalla sua forma, cui sia stato assegnato un particolare livello di classifica di segretezza in osservanza delle leggi e regolamenti nazionali, e che devono in conseguenza di ciò, essere protetti.

b) **Documento Classificato** significa:

ogni genere di documento che contenga una informazione classificata, senza riguardo alla sua forma o caratteristica fisica, con l'inclusione, senza alcuna limitazione, di quella scritta o stampata, di elaborati e nastri, carte topografiche, fotografie, immagini, disegni, incisioni, schizzi, appunti, carta carbone e nastri inchiostriati, o riproduzioni con ogni mezzo o procedimento, e suono, voce, registrazioni magnetiche o elettroniche o ottiche o video di qualsiasi forma, ed equipaggiamento portatile, processore automatico dei dati con disco fisso o estraibile.

- c) **Materiale Classificato** significa:
qualsiasi oggetto o parte di macchinario, prototipo, equipaggiamento, arma, etc., fatto meccanicamente o a mano, costruito o in corso di costruzione, contrassegnato da una classifica di sicurezza.
- d) **Classificazione di Sicurezza** significa:
un marchio attestante il livello di protezione delle informazioni classificate in accordo con le rispettive leggi e regolamenti degli Stati delle Parti.
- e) **Contratto Classificato** significa:
un accordo tra amministrazioni dello Stato ed enti pubblici e privati o tra enti pubblici e privati tra di loro, che determini diritti ed obblighi reciproci tra di essi, che contenga o preveda l'uso di informazioni classificate.
- f) **Contraente o Sub-Contraente** significa:
una persona fisica o giuridica che abbia la capacità legale di sottoscrivere contratti.
- g) **Infrazione alla Sicurezza** significa:
un atto o una omissione contrari alle norme di sicurezza nazionali, il cui risultato possa mettere in pericolo o compromettere informazioni classificate.
- h) **Compromissione della Sicurezza** significa:
il fatto che la conoscenza di informazioni classificate sia stata passata, in tutto o in parte, a persone o enti sprovvisti di un'adeguata abilitazione di sicurezza o a Paesi che non abbiano avuto, sulla base di un accordo tra le Parti, autorizzazione a tale accesso, o quando ci sia stato rischio che questo avvenisse.
- i) **Abilitazione di Sicurezza Personale** significa:
il giudizio positivo, emesso da un'Autorità designata, derivante da una procedura di indagine finalizzata ad accertare la lealtà e la affidabilità di una persona e ad affermare la conformità con le altre condizioni fissate dalle leggi e regolamenti nazionali.
- j) **Abilitazione di Sicurezza di Persone Giuridiche** significa:
il giudizio positivo emesso da un'Autorità designata derivante da una procedura di indagine finalizzata ad accertare la capacità fisica ed organizzativa di un ente pubblico o privato di detenere e proteggere in modo appropriato informazioni classificate e di affermare la conformità con le altre condizioni fissate dalle leggi e regolamenti nazionali.
- k) **Necessità di Conoscere** significa:
il principio secondo il quale l'accesso alle informazioni classificate può essere consentito soltanto a persona che abbia una oggettiva necessità di conoscere in virtù del proprio incarico.
- l) **Autorità di Sicurezza Competente** significa:
l'autorità che, in accordo con le leggi e regolamenti nazionali, è responsabile della protezione delle informazioni classificate. Tale Autorità è indicata nell'Articolo 7 del presente Accordo.

m) **Parte Terza** significa:

una organizzazione internazionale od uno Stato che non sia Parte del presente Accordo.

ARTICOLO 3 PROTEZIONE DELLE INFORMAZIONI

1. In conformità con le proprie leggi, regolamenti e procedure nazionali, entrambe le Parti adottano le misure appropriate per proteggere le informazioni classificate che siano trasmesse, ricevute, generate o sviluppate in conseguenza di un accordo o relazione tra amministrazioni dello Stato o tra enti pubblici e privati dei loro rispettivi Stati. Le Parti garantiscono a tutte le informazioni classificate scambiate, ricevute, originate o sviluppate lo stesso grado di protezione di sicurezza di quello fornito alle proprie informazioni classificate di equivalente livello di classificazione, come specificato nell'Articolo 4 del presente Accordo.
2. La Parte ricevente e le amministrazioni dello Stato, o gli enti pubblici e privati del proprio Stato non usano un livello di classifica inferiore per le informazioni classificate ricevute, né declassificano tali informazioni senza la preventiva autorizzazione scritta da parte della Competente Autorità dello Stato della Parte originatrice. La Competente Autorità di Sicurezza della Parte originatrice informa la Competente Autorità di Sicurezza della Parte ricevente di qualsiasi cambiamento alle classifiche di sicurezza delle informazioni scambiate.
3. Documenti classificati a livello PRÍSNE TAJNÉ/SEGRETISSIMO devono essere tradotti o copiati solo previa autorizzazione scritta della Competente Autorità di Sicurezza dello Stato della Parte che li ha rilasciati.
4. Le informazioni o il materiale classificato devono essere distrutti in maniera tale da rendere impossibile la ricostruzione integrale o parziale delle informazioni classificate.
Le informazioni o il materiale classificato a livello PRÍSNE TAJNÉ/SEGRETISSIMO non devono essere distrutti. Essi devono essere restituiti alla Competente Autorità di Sicurezza dello Stato della Parte che li ha rilasciati. In caso di un immediato pericolo, tali informazioni possono essere distrutte senza la preventiva approvazione della Competente Autorità di Sicurezza della Parte che le ha rilasciate. Tale evento deve essere prontamente comunicato alla Competente Autorità di Sicurezza della Parte che le ha rilasciate.
5. L'accesso a siti e strutture in cui si effettuano attività classificate o dove sono custodite le informazioni classificate, è limitato a coloro che sono provvisti di un'abilitazione di sicurezza e che, in ragione della propria funzione o incarico, hanno "necessità di conoscere".
6. Nessuna delle Parti può rilasciare Parti Terze informazioni classificate ricevute, senza la previa autorizzazione della Competente Autorità di Sicurezza dello Stato della Parte che le ha rilasciate.
Il presente Accordo non può essere utilizzato da alcuna Parte per ottenere informazioni classificate che l'altra Parte ha ricevuto da una Parte Terza.
7. Ciascuna Parte sovrintende all'osservanza delle leggi, norme e procedure di sicurezza degli enti pubblici e/o privati che detengono, sviluppano, producono e/o usano

informazioni classificate dello Stato dell'altra Parte, a mezzo di inter alia visite ispettive.

ARTICOLO 4 CLASSIFICHE DI SEGRETEZZA

1. Le classifiche di segretezza applicabili alle informazioni scambiate nell'ambito del presente Accordo sono:
 - a) per la Repubblica Slovacca, **VYHRADENÉ, DÔVERNÉ, TAJNÉ, PRÍSNE TAJNÉ;**
 - b) per la Repubblica Italiana, **RISERVATO, RISERVATISSIMO, SEGRETO, SEGRETISSIMO.**
2. Le Parti hanno stabilito che la equivalenza delle rispettive classifiche nazionali è la seguente:

<i>REPUBBLICA SLOVACCA</i>	<i>REPUBBLICA ITALIANA</i>
<i>PRÍSNE TAJNÉ</i>	<i>SEGRETISSIMO</i>
<i>TAJNÉ</i>	<i>SEGRETO</i>
<i>DÔVERNÉ</i>	<i>RISERVATISSIMO</i>
<i>VYHRADENÉ</i>	<i>RISERVATO</i>

ARTICOLO 5 ABILITAZIONI DI SICUREZZA

1. Ciascuna Parte garantisce che ogni soggetto che, in forza del suo incarico o delle sue funzioni, abbia necessità di accedere ad informazioni classificate DÔVERNÉ/RISERVATISSIMO o di livello superiore sia in possesso di una valida ed appropriata Abilitazione di Sicurezza Personale, rilasciata dalla Competente Autorità di Sicurezza o da altre autorità appositamente designate in accordo con le rispettive leggi e regolamenti.
2. Le indagini personali relative e precedenti al rilascio di un'Abilitazione di Sicurezza Personale, devono stabilire la lealtà e l'affidabilità alle leggi dello Stato della persona interessata ed affermare che i requisiti del candidato corrispondono con le altre condizioni poste dalle leggi e regolamenti nazionali, tali che possano consentire l'accesso ad informazioni classificate senza pericoli per la sicurezza.
3. Le Competenti Autorità di Sicurezza degli Stati delle Parti, previa richiesta, in accordo con le rispettive normative nazionali, collaborano nella procedura relativa e precedente al rilascio delle Abilitazioni Personali di Sicurezza e delle Abilitazioni di Sicurezza di Persone Giuridiche.
4. Le Parti riconoscono reciprocamente le Abilitazioni di Sicurezza Personale e di Persone Giuridiche rilasciate in conformità con le rispettive leggi e regolamenti.

5. Le Competenti Autorità di Sicurezza comunicano l'un l'altra qualsiasi informazione relativa a modifiche delle Abilitazioni di Sicurezza Personali e di Persona Giuridica, in particolar modo nei casi di revoca delle stesse.

ARTICOLO 6 RILASCIO DELLE INFORMAZIONI

1. Il rilascio delle informazioni classificate a Parti Terze può essere effettuato previo consenso scritto della Competente Autorità di Sicurezza dello Stato della Parte originatrice, che può imporre ulteriori limitazioni al rilascio.
2. Ciascuna Parte assicura che le informazioni classificate ricevute dall'altra Parte siano usate esclusivamente per lo scopo per cui tali informazioni sono state rilasciate.

ARTICOLO 7 AUTORITA' DI SICUREZZA COMPETENTI

1. Le Autorità di Sicurezza Competenti responsabili per l'applicazione ed i controlli attinenti a tutti gli aspetti del presente Accordo sono:

<u>nella Repubblica Slovacca</u>	<u>nella Repubblica Italiana</u>
<i>Národný bezpečnostný úrad</i> <i>Budatínska 30</i> <i>850 07 Bratislava 57</i> <i>SLOVENSKÁ REPUBLIKA</i>	<i>Presidenza del Consiglio dei Ministri</i> <i>Autorità Nazionale per la Sicurezza</i> <i>CESIS - III° Reparto U.C.Si.</i> <i>Via di Santa Susanna, n.15</i> <i>00184 ROMA</i> <i>ITALIA</i>

2. Ciascuna Autorità di Sicurezza Competente fornisce, su richiesta, all'altra Autorità di Sicurezza Competente notizie concernenti la propria organizzazione di sicurezza e le proprie procedure, al fine di rendere possibile il mantenimento degli stessi standards di sicurezza.
A tal fine le Autorità di Sicurezza Competenti concordano anche visite congiunte da parte di personale qualificato in entrambi i Paesi.

ARTICOLO 8 VISITE

1. Le visite a siti in cui si sviluppano, trattano o custodiscono informazioni classificate, o dove sono espletate le attività di cui all'Articolo 1 del presente Accordo, sono consentite dalla Autorità di Sicurezza Competente del rispettivo Stato ai visitatori dello Stato dell'altra Parte, solo ove sia stato ottenuto un preventivo permesso scritto da quella Autorità di Sicurezza Competente.
2. Le procedure relative alle visite sono definite e concordate tra le Autorità di Sicurezza Competenti.

3. Ciascuna Parte garantisce la protezione dei dati personali dei visitatori nell'osservanza delle rispettive leggi e regolamenti nazionali.

ARTICOLO 9 SICUREZZA INDUSTRIALE

1. Nel caso in cui ciascuna delle Parti, amministrazioni dello Stato o enti pubblici e privati del proprio Stato, risulti aggiudicataria di un contratto classificato per prestazioni nel territorio dello Stato dell'altra Parte, la Parte del Paese ove sta avendo luogo la prestazione assume la responsabilità della protezione di tali informazioni classificate relative al contratto, in accordo con le proprie leggi e regolamenti.
2. Prima del rilascio ai contraenti o possibili contraenti dello Stato di qualsiasi informazione classificata ricevuta dall'altra Parte, la Parte ricevente, attraverso l'Autorità di Sicurezza Competente, deve:
 - a. concedere un'adeguata Abilitazione di Sicurezza di Persone Giuridiche ai contraenti o possibili contraenti interessati a condizione che essi corrispondano alle disposizioni previste per detto rilascio;
 - b. garantire un'adeguata Abilitazione di Sicurezza Personale a tutto il personale che, in ragione del suo impiego, può avere accesso ad informazioni classificate a condizione che esse corrispondano alle disposizioni previste per detto rilascio;
3. Le procedure relative alla sicurezza industriale sono sviluppate e concordate tra le Autorità di Sicurezza Competenti delle Parti.
4. Le Parti proteggono i diritti d'autore, i diritti di proprietà industriale, brevetti inclusi, ed ogni altro diritto connesso alle informazioni classificate scambiate tra i loro Stati, in accordo con le rispettive leggi e regolamenti nazionali.

ARTICOLO 10 TRASMISSIONE DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

1. Le informazioni classificate vengono normalmente trasmesse attraverso canali diplomatici, militari ed altri servizi di corriere approvati dalle Autorità di Sicurezza Competenti. L'Autorità di Sicurezza ricevente deve confermare l'avvenuta ricezione delle informazioni classificate.
2. Lo scambio di informazioni e di materiali classificati di grandi dimensioni deve essere concordemente stabilito ed approvato, caso per caso, dalla Autorità di Sicurezza Competente in relazione ai mezzi di trasporto, percorsi e misure di sicurezza.
3. Altri mezzi di trasmissione o di scambio di informazioni classificate approvati, a mezzo di tecnologie, possono essere usati se concordati tra le Autorità per la Sicurezza Competenti.

ARTICOLO 11 VIOLAZIONI ALLA SICUREZZA E COMPROMISSIONI

1. In caso di violazioni alla sicurezza da cui derivi la certa o presunta compromissione di informazioni classificate, l'Autorità di Sicurezza Competente dello Stato in cui la compromissione si è verificata informa, appena possibile, l'Autorità di Sicurezza Competente dello Stato dell'altra Parte e, in conformità con le leggi e regolamenti

nazionali, assicura un'adeguata attività d'indagine su tale evento. Le autorità dello Stato dell'altra Parte, ove richiesto, collaborano all'indagine.

2. Nel caso in cui la compromissione avvenga in un Paese Terzo, l'Autorità di Sicurezza Competente dello Stato della Parte che ha inviato l'informazione classificata prende i provvedimenti di cui al paragrafo 1.
3. In ogni caso, l'altra Parte deve essere informata sui risultati dell'indagine e ricevere il rapporto finale sulle ragioni dell'evento e sulla valutazione del danno.

ARTICOLO 12 CONTROVERSIE

Eventuali controversie riguardanti l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo saranno risolte attraverso la consultazione tra le Autorità di Sicurezza Competenti delle Parti o tra rappresentanti designati delle Parti. In pendenza delle consultazioni per la soluzione delle controversie, le Parti continueranno a rispettare gli obblighi di sicurezza derivanti dal presente Accordo.

ARTICOLO 13 VARIE

1. L'applicazione del presente Accordo non comporta, di norma, alcuna spesa. In nessuna circostanza le spese sostenute da una Parte sono imposte all'altra Parte.
2. Nel caso in cui si presenti la necessità, le Autorità di Sicurezza Competenti degli Stati delle Parti si consultano vicendevolmente sugli specifici aspetti tecnici concernenti l'applicazione del presente Accordo e possono, di comune accordo, stabilire, di volta in volta, la stipula di protocolli di sicurezza, di specifica natura, supplementari al presente Accordo.

ARTICOLO 14 DISPOSIZIONI FINALI

1. Il presente Accordo è concluso per un periodo di tempo indeterminato. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data della conferma della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne all'uopo previste. Il presente accordo potrà essere denunciato per iscritto in qualsiasi momento e la denuncia avrà effetto sei mesi dopo la sua notifica all'altra Parte.
Nonostante la cessazione del presente Accordo, tutte le informazioni classificate rilasciate in forza dello stesso continueranno ad essere protette secondo quanto stabilito.
2. Il presente Accordo può essere modificato consensualmente per scambio di Note per via diplomatica. Le modifiche così concordate entreranno in vigore con le stesse procedure previste dall'Accordo per la sua entrata in vigore.
3. Ciascuna delle Parti notificherà prontamente all'altra Parte qualsiasi cambiamento delle proprie leggi e regolamenti che potrebbe incidere sulla protezione delle informazioni classificate di cui al presente Accordo. In tal caso, le Parti si consulteranno per esaminare la possibilità di modificare il presente Accordo. Al tempo stesso, le informazioni

classificate continueranno ad essere protette, come previsto, salvo che diversamente stabilito per iscritto dalla Parte che le ha rilasciate.

4. Il presente Accordo abroga e sostituisce l'Accordo tra il Governo della Repubblica Slovacca ed il Governo della Repubblica Italiana sulla Protezione delle Informazioni e materiali classificati, firmato a Bratislava il 14 settembre 2000.

In fede di che, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati a tale scopo dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il 14 aprile 2005, in lingua slovacca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Slovacca



Per il Governo della Repubblica Italiana



VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Keďže má byť podpísaná Bezpečnostná dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, vláda Slovenskej republiky menovala a týmto menuje

pána Aurela Ugora
riaditeľa Národného bezpečnostného úradu

svojím splnomocnencom a udeľuje mu plnú moc, aby podpísal horeuvedenú dohodu.

V Bratislave dňa 4. apríla 2005



Eduard Kukan
minister zahraničných vecí

SCZC
DA MAEROMA
AT PCONSIG
PC AMEBBRAT
TX PCONSIG
TG 2846/061204/ORD/01.01
CH

/////

PIENI POTERI/FINI
PRO 525015/021204

MIT CONT-01
VIS DGEU-05

CLA NC
MOD OPER
DIF LIM

PER PREFETTO EMILIO DEL MESE.

S.V. E' AUTORIZZATA FIRMARE:

ACCORDO DI SICUREZZA TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SLOVACCA PER LA RECIPROCA
TUTELA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE.
MINISTRO AFFARI ESTERI FINI.

NNNN

